



О.А. Бурсина

Вологодский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ГИПЕРО-ГИПОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ОТРАСЛЕВЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ

(на примере терминосистемы социальной работы в современном английском языке)

Статья нацелена на выявление особенностей гиперо-гипонимических отношений в терминосистемах. Объектом исследования является система терминов социальной работы в современном английском языке. Гиперо-гипонимические отношения являются регулярными и приветствуются в отраслевых терминосистемах. Родовидовые отношения и отношения равноправия выражены связями между гиперонимами и гипонимами, а также между гипонимами одного гиперонима или эквонимами соответственно. Подобные связи и отношения образуют гиперо-гипонимические группы слов: цепочечные, радиальные и радиально-цепочечные. Значение термина гипероним как более обобщенное значение специализируется в значениях всех его гипонимов. Один гипероним может иметь столько гипонимов, сколько признаков понятия, выраженного гиперонимом, уточняется и закрепляется в специальных значениях других терминов. Гипероним шире по объему своей референции, но уже по содержанию закрепляемого им понятия в сравнении с гипонимом, т.е. уже по набору атрибутов, характеризующих специальное понятие.

Терминосистема, гипоним, гипероним, гиперо-гипонимические группы терминов, значение.

На фоне проникновения научных знаний, научно-обоснованных подходов, технических инноваций во все области деятельности человека, включая повседневную жизнь, изучение теоретических и прикладных проблем терминоведения приобретает все большую значимость и вызывает неподдельный практический интерес со стороны исследователей языка. В частности, социально-экономические реформы последних десятилетий и огромное количество нарастающих социальных проблем во всем мире являются экстралингвистическими факторами, обуславливающими потребность в более глубоком и всестороннем изучении терминосистемы социальной работы.

Признавая партитивные отношения между литературным языком и языком для специальных целей, заключаем, что любой корпус терминов, будучи частью глобальной языковой системы, системно организован. Это означает, что терминосистема социальной работы в современном английском языке характеризуется разнообразием и иерархическим построением элементов системы – терминологических единиц (ТЕ) – и наличием различного рода системных лексико-семантических связей между ними [1]. Гиперо-гипонимические отношения, являясь одними из самых фундаментальных типов парадигматических отношений относятся все же к наименее изученным в современной науке о языке.

В системе общелитературного языка гиперо-гипонимический тип связи между лексическими единицами (ЛЕ), основанный на родо-видовой общности, признан одним из важнейших принципов организации словарного состава языков. Действительно, гиперо-

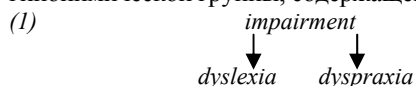
гипонимических рядов слов, связанных друг с другом отношениями соподчинения и господства, довольно много в лексической системе. Лингвистические исследования отраслевых терминосистем подтверждают, что гиперо-гипонимические связи ТЕ также являются основным и довольно распространенным видом парадигматических связей, т.к. практически любая терминосистема в основе имеет родо-видовые отношения и являет собой организованную иерархичную систему [2; 5; 3; 1].

Под гипонимией понимается отношение между частным и общим понятиями [4]. В работах М.В. Никитина находим положение о многоступенчатом характере данного явления, в силу которого мы имеем дело с гиперонимами – единицами, выражающими родовые понятия, гипонимами – единицами, выражающими видовые понятия, и эквонимами – единицами одного уровня обобщения [6].

Наличие и распространенность гиперо-гипонимических отношений между терминами априори является одной из важнейших характеристик любого корпуса терминов, поскольку в основе терминосистемы (как строго иерархичной) лежат отношения господства и подчинения или родо-видовые отношения и отношения равноправия. Первые выражены связями между гиперонимами и гипонимами, последние – между гипонимами одного гиперонима или эквонимами. Подобные связи и отношения образуют гиперо-гипонимические группы слов: цепочечные (один гипероним – один гипоним), радиальные (гипероним – два и более гипонима), радиально-цепочечные (смешанной конфигурации) [7]. К радиально-цепочечным группам терминов отнесем

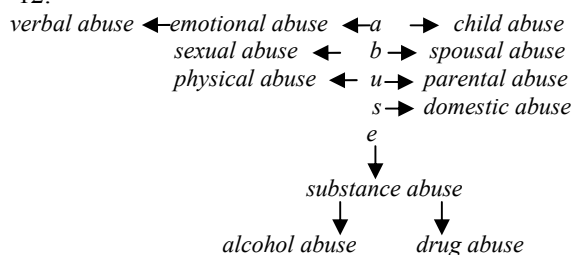
сложные многоярусные образования, когда один или более гипонимов могут выступать в качестве гиперонимов к последующему ярусу гипонимов или когда в условиях полисемии один гипероним может соотноситься с двумя и более группами гипонимов.

В общелитературном языке гипероним обозначает более широкий класс сущностей и обладает расширенной обобщенной семантикой по сравнению с гипонимом, семантика которого частично отражена гиперонимом и специализируется в значении гипонима. Относительно терминологической лексики Б.Н. Головин приходит к следующим наблюдениям: поскольку в терминосистемах передаются системные отношения между специальными понятиями, содержание видового понятия (гипонима) оказывается шире родового (гиперонима), а объем при этом – уже. Отсюда исследователь делает вывод о том, что в рамках терминологической лексики в отличие от общеупотребительной «значение слов-гипонимов (видовых понятий) включает в себя большее число семантических компонентов, чем значение слов-гиперонимов (родовых понятий)» [2, с. 59]. Правомерность данного заключения подтверждается в ходе исследования гиперо-гипонимических групп терминов социальной работы в современном английском языке. Рассмотрим пример (1) радиальной гиперо-гипонимической группы, содержащей 3 ТЕ.



Выделяется наиболее общий термин *impairment*, являющийся родовым, соответственно гиперонимом по отношению к двум другим – гипонимам. Термины *dyslexia* и *dyspraxia* выступают как подчиненные родовому термину и обозначают более узкие понятия. Обобщенная семантика гиперонима ‘*the condition of being unable to perform as a consequence of physical or mental unfitness*’ отражена в семантике обоих гипонимов ‘*a slight disorder of the brain*’ и ‘*an impairment in the control of the motor system*’ соответственно. Однако их содержание шире и включает большее количество семантических компонентов при более узком объеме ‘*a variable often familial learning disability involving difficulties in acquiring and processing language that is typically manifested by a lack of proficiency in reading, spelling, and writing*’ и ‘*may be developmental or acquired, resulting from a cerebral lesion*’ соответственно.

В примере (2) показана сложная многоярусная гиперо-гипонимическая радиально-цепочечная группа, состоящая из двух цепочечных структур (*abuse* – *substance abuse*; *emotional abuse* – *verbal abuse*) и трех радиальных структур (*abuse* – *emotional abuse*, *sexual abuse*, *physical abuse*; *abuse* – *child abuse*, *spousal abuse*, *parental abuse*, *domestic abuse*; *substance abuse* – *alcohol abuse*, *drug abuse*). Общее количество ТЕ – 12.



Построение такой сложной гиперо-гипонимической группы терминов возможно в силу полилексемного характера гиперонима *abuse*. Являясь гиперонимом по отношению к гипонимам первой радиальной группы – *emotional abuse*, *physical abuse*, *sexual abuse* и второй радиальной группы – *child abuse*, *spousal abuse*, *parental abuse*, *domestic abuse*, он имеет обобщенную семантику ‘*improper behavior intended to cause harm to an individual or group*’. Гипонимы первой группы выступают как подчиненные родовому термину и обозначают более узкие понятия, конкретизируя компонент *harm*: *emotional abuse* ‘*a form of manipulation that usually involves constant criticism, belittling, and purposely intimidating the victim, among other forms of communication*’; *sexual abuse* ‘*a statutory offence that provides that it is a crime to knowingly cause another person to engage in an unwanted sexual act by force or threat*’; *physical abuse* ‘*an act of another party involving contact intended to cause feelings of physical pain, injury, or other physical suffering or bodily harm*’. Отметим при этом, что содержание гипонимов шире и включает большее количество семантических компонентов (*manipulation*, *statutory offence*, *crime*) при более узком объеме понятия.

Гипонимы второй группы выступают как подчиненные родовому термину и обозначают более узкие понятия, конкретизируя в том числе компонент *an individual or group*: *child abuse* ‘*physical, sexual, or emotional ill-treatment or neglect of a child, esp. by those responsible for its welfare*’; *spousal abuse* ‘*a form of abuse or violent action that occurs between two individuals in a close relationship*’; *parental abuse* ‘*any harmful act by a teenage child intended to gain power and control over a parent*’; *domestic abuse* ‘*any incident or pattern of incidents of controlling, coercive, threatening behaviour, violence or abuse between those aged 16 or over who are, or have been, intimate partners or family members regardless of gender or sexuality*’. Прослеживается закономерность в том, что содержание гипонимов шире и включает большее количество семантических компонентов (*by those responsible for a child welfare*, *by a teenage child*, *intended to gain power and control over*, *aged 16 or over*, *regardless of gender or sexuality*) при более узком объеме понятия.

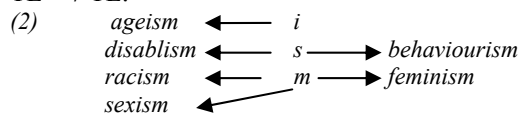
Термин *substance abuse* является гиперонимом в третьей радиальной группе. Гипонимы *alcohol abuse* и *drug abuse* выступают как подчиненные родовому термину и обозначают более узкие понятия. Обобщенная семантика гиперонима ‘*using drugs or alcohol in a bad way*’ отражена в семантике обоих гипонимов ‘*using alcohol in a bad way*’ и ‘*illegal use of drugs*’, однако их содержание шире и включает большее количество семантических компонентов (*illegal*) при более узком объеме.

Термин *substance abuse* также является гипонимом в цепочечной структуре *abuse* – *substance abuse*. В данном случае гипероним *abuse* имеет значение ‘*the use of smth. in a way that is wrong or harmful*’. Гипоним, находясь в отношениях подчинения, конкретизирует компонент *smth.*: ‘*the misuse of any substance for uses other than its intended purpose*’.

Еще одним примером того, что гипонимы одной группы терминов могут быть гиперонимами после-

дующей группы терминов в многоярусном радиально-цепочечном образовании, является гипоним первой радиальной группы *emotional abuse*, который выступает гиперонимом по отношению к гипониму *verbal abuse* в цепочечной группе *emotional abuse – verbal abuse*. Гипероним *emotional abuse* имеет значение ‘*a form of manipulation that usually involves constant criticism, belittling, and purposely intimidating the victim, among other forms of communication*’. В семантике гипонима выражена обобщенная семантика гиперонима, его значение конкретизируется, ограничиваясь рамками компонента *verbal* ‘*the use of words to cause harm to the person being spoken to, may consist of shouting, insulting, intimidating, threatening, shaming, demeaning, or derogatory language*’. Однако его содержание шире и включает большее количество семантических компонентов (*to cause harm, shouting, insulting, threatening, shaming, demeaning, derogatory language*) при более узком объеме.

В примере (3) показана сложная многоярусная гиперо-гипонимическая группа, состоящая из двух радиальных групп (*ism – ageism, disablism, racism, sexism; ism – behaviourism, feminism*). Общее количество ТЕ – 7 ТЕ.



Подобная возможность терминов являться гиперонимом нескольких гиперо-гипонимических структур обусловлена наличием полисемии терминов. В приведенном примере имеем дело с полисемантическим термином *ism* и двумя его значениями: 1. ‘*a distinctive doctrine, cause, or theory*’. 2. ‘*an oppressive and especially discriminatory attitude or belief*’. В соответствии с тем или иным значением термина создается радиальная гиперо-гипонимическая группа.

В первой радиальной группе ТЕ выделяется наиболее общий термин *ism*, являющийся родовым, соответственно гиперонимом по отношению к четырем другим – гипонимам. Остальные термины выступают как подчиненные родовому термину и обозначают более узкие понятия. Обобщенная семантика гиперонима ‘*an oppressive and especially discriminatory attitude or belief*’ отражена в семантике всех гипонимов: *ageism* ‘*prejudice or discrimination against a particular age-group and especially the elderly*’; *disablism* ‘*prejudice or discrimination against disabled people*’; *racism* ‘*abusive or aggressive behaviour towards members of another race on the basis of such a belief*’; *sexism* ‘*discrimination on the basis of sex, esp. the oppression of women by men*’. Однако их содержание шире и включает большее количество семантических компонентов (*a particular age-group, the elderly, disabled people, race, sex*) при более узком объеме.

Выделяем вторую радиальную группу во главе с наиболее общим родовым термином *ism*, соответственно гиперонимом по отношению к двум другим – гипонимам *behaviourism, feminism*, которые выступают как подчиненные родовому термину и обозначают более узкие понятия. Обобщенная семантика гиперонима ‘*a distinctive doctrine, cause, or theory*’ отражена в семантике гипонимов ‘*a school of psychology that*

takes the objective evidence of behavior (as measured responses to stimuli) as the only concern of its research and the only basis of its theory without reference to conscious experience’; ‘*the theory of the political, economic, and social equality of the sexes*’ соответственно. Однако их содержание шире и включает большее количество семантических компонентов (*psychology, behavior, political, economic, social equality of the sexes*) при более узком объеме.

Итак, гиперо-гипонимические отношения являются регулярными и приветствуются в отраслевых терминосистемах, единицы которых достаточно подробно отражают действительность с позиций их специального освещения. Изучение гиперо-гипонимических групп терминов помогает структурировать корпус терминов любой области деятельности человека и формировать ее особенную языковую картину. Значение термина гипероним как более обобщенное значение специализируется в значениях всех его гипонимов. Один гипероним может иметь столько гипонимов, сколько признаков понятия, выраженного гиперонимом, уточняется и закрепляется в специальных значениях других терминов. Очевидно, что наличие гиперо-гипонимических отношений в терминосистеме имеет место тогда, когда в семантике связанных отношениями включения терминов обнаруживаются общие семантические признаки, составляющие одно из сравниваемых значений, и дополнительные признаки, отличающие одно значение от другого из сравниваемых значений. Из приведенных примеров следует, что гипероним шире по объему своей референции, но уже по содержанию закрепляемого им понятия в сравнении с гипонимом, т.е. уже по набору атрибутов, характеризующих любую сущность. Эта закономерность основывается и на специфике качества гиперо-гипонимических групп терминов.

Литература

1. Бурсина, О.А. Структура, семантика и функционирование терминосистемы социальной работы в современном английском языке (на материале англоязычной литературы для социальных работников): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Бурсина Ольга Алексеевна. – Санкт-Петербург, 2014. – 197 с.
2. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – Москва: Высшая школа, 1987. – 104 с.
3. Загоровская, О.В. Термин и терминология: монография / О.В. Загоровская, Т.Н. Данькова. – Воронеж: Научная книга, 2011. – 146 с.
4. Кронгауз, М.А. Семантика: учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / М.А. Кронгауз. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Академия, 2005. – 352 с.
5. Куликова, И.С. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии) / И.С. Куликова, Д.В. Салмина. – Санкт-Петербург: Сага, 2002. – 352 с.
6. Никитин, М.В. Курс лингвистической семантики / М.В. Никитин. – Санкт-Петербург: Научный центр проблем диалога, 1996. – 760 с.
7. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка: учебное пособие / З.А. Харитончик. – Минск: Высшая школа, 1992. – 229 с.

O.A. Bursina

TYPICAL FEATURES OF HYPERNYM-HYPONYM RELATIONS IN TERMINOLOGIES (BASED ON THE EXAMPLE OF SOCIAL WORK TERMINOLOGY IN MODERN ENGLISH)

The aim of the article is to observe the peculiarities of typical relations between hyponyms and hypernyms in terminologies. Modern social work terminology is taken as an example in the research. Hypernym-hyponym relations are considered to be regular and desirable in terminologies. The relations of superordination, subordination and equality are translated with the help of hyponyms and hypernyms, and cohyponyms respectively. Due to such relations there are hypernym-hyponym groups of terms in terminologies: chain-like, radial and complex term groups (with the features of chain-like and radial ones). On the one hand, the meaning of the hypernym is general and includes the meanings of all possible hyponyms. On the other hand, this general meaning is specified in the meanings of all the hyponyms. So, one hypernym can have many hyponyms depending on how many its semantic components can be specified in their special meanings. In spite of the fact that the hypernym has a general meaning the number of its semantic components is smaller in comparison with the hyponyms which can add some specific characteristics.

Terminology, hyponym, hypernym, hypernym-hyponym groups of terms, word meaning.

УДК 81'42



В.А. Бурцев

Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина

СЛУШАЮЩИЕ И РЕЧЕВЫЕ АКТЫ В ДИСКУРСЕ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ПРОПОВЕДИ

Исследование осуществляется в рамках выполнения научно-методических работ, включенных в государственное задание Министерства образования и науки Российской Федерации в 2015 году

Данная статья посвящена способам интерпретации высказывания с точки зрения говорящего и адресата религиозного дискурса. В работе выявляется репертуар иллокутивных речевых актов, адресованных участникам религиозной коммуникации; определяется понятие приемлемости высказывания на уровне дискурса, проводится анализ ролевых статусов участников коммуникации в ситуации произнесения православной проповеди. Вопреки широко распространенному мнению о субъективности речевого акта, в описание иллокутивного значения высказывания привлекаются понятия контекста, говорящего и адресата, которые лежат в рамках конвенций и социальных норм и не связаны с конкретными прагматическими условиями употребления языка. Показано, что имеются речевые акты, направленные не на отдельных коммуникантов, а на участников ситуации общения всех вместе. В статье подчеркивается еще один важный момент: в дискурсе может быть стерто иллокутивное различие между предложениями с пропозициональными и непропозициональными значениями.

Адресат, говорящий, дискурс, коммуникация, субъективность высказывания, речевой акт, иллокутивное значение, православная проповедь.

1. Введение

Проблему слушающих и речевых актов в дискурсе можно представить как часть более широкой проблемы субъективности в языке. Исследуя ее в этом плане, следовало бы рассмотреть все средства, которыми выражается категория слушателя/адресата. Сюда относятся, в частности, обращения, местоимения, имена собственные, типы иллокутивных актов (приказы, команды, просьбы) и др. Этот подход предполагает выявление зависимости субъективности высказывания (как части его значения) от модели адресата,

которую говорящий строит в канонической коммуникативной ситуации¹. Высказывания из примеров (1)–(3) показывают данную зависимость. В примерах из (1) это, прежде всего, реплики, выражающие эмоциональную реакцию на полученное сообщение; в примерах из (2) предложения с обращениями; в примере (3) совершенный вид императива, который в

¹ Каноническая, «полноценная» [17, с. 269], коммуникативная ситуация предполагает говорящего и синхронного слушателя, контекст «здесь и сейчас».